



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

# Journée internationale de la femme International Women's Day

## March 8 Mars

### CONCERT



### EXPOSITIONS



### EXHIBITIONS

### POETRY

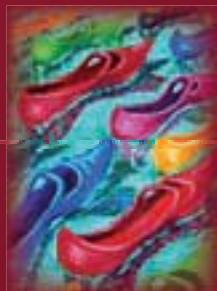


### TABLE RONDE

### EXPOSITIONS



### POÉSIE



### ROUND TABLE

P R O G R A M M E • 2 0 0 9

## TABLE OF CONTENTS TABLE DES MATIÈRES

Preface	1	Préface
Introduction	3	Introduction
<b>Seminars &amp; Round Tables</b>		<b>Conférences et tables rondes</b>
International Round Table	5	Table ronde internationale
Being a Woman in Japan: Facing Challenges	6	Être femme au Japon : défis à relever
<b>Art Exhibitions</b>		<b>Expositions d'art</b>
ICHI GO ICHI E– Women of Japan	7	ICHI GO ICHI E– Femmes du Japon
Figure Paintings	8	Peintures de figures
Pretty, Pretty shoes, Dogs and Others	9	Jolies, jolies chaussures, chiens et autres
Celebrating Women	10	Célébrons les femmes
The Seeds of a Dream	11	Les semences d'un rêve
Creative Nature	12	Nature créatrice
NO MAS!	13	NO MAS!
<b>Special Events</b>		<b>Événements spéciaux</b>
Misuzu Kaneko's Poetry Reading	14	Lecture de poèmes de Misuzu Kaneko
Traditional Nô Theatre Dance and Japanese Flower Arranging	15	Danse traditionnelle de théâtre Nô et Art floral japonais
Concert	16	Concert

The Division for Gender Equality of the Bureau of Strategic Planning, UNESCO, thanks its partners for their support / *La Division pour l'égalité des genres du Bureau de la planification stratégique de l'UNESCO remercie ses partenaires pour leur soutien:*

Manuel Henry; Dr Annie Wong Leung Kit-Wah; Xenia Hoffmeisterová; Paola Gianturco; Carolina Alfonso de la Paz; Yolanda Naranjo; as well as the Permanent Delegations of the following countries to UNESCO: Japan, People's Republic of China, Czech Republic, United States of America, Ecuador, Dominican Republic, and finally the Organisation internationale de la Francophonie and the Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF / *Manuel Henry ; Dr Annie Wong Leung Kit-Wah ; Xenia Hoffmeisterová ; Paola Gianturco ; Carolina Alfonso de la Paz ; Yolanda Naranjo ; ainsi que les Délégations permanentes des pays suivants auprès de l'UNESCO : Japon, République populaire de Chine, République tchèque, États-Unis d'Amérique, Équateur, République dominicaine, et, enfin, l'Organisation internationale de la Francophonie et le Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF.*

Registration will be obligatory for all the events for International Women's Day / *Inscription obligatoire pour tous les événements de la Journée internationale de la femme – gender.equality@unesco.org, tél. : 0145681777*

All requests will be taken into account depending on the availability of seats / *Toutes les demandes seront prises en compte dans la limite des places disponibles*

Inaugurations are strictly reserved for guests only / *Les inaugurations sont strictement réservées aux invités*

## PREFACE

UNESCO is proud to present this year's programme for International Women's Day 2009, an annual flagship event that celebrates the contributions of women around the world to UNESCO's domains of action: education, the sciences, culture, and communication and information. As in the past, this year's events include International Round Tables, artistic and historical exhibitions, theatre and a concert, all of which highlight women's accomplishments as intellectuals, politicians, artists and gender equality activists as well as a diverse range of issues related to women's empowerment and gender equality at both national and international levels.

Among this year's events we offer an exciting programme showcasing women in Japan including a roundtable, exhibitions, theatre performances and poetry readings. The roundtable will feature prominent women panelists who will discuss social, cultural and historical aspects of Japanese society. Exhibitions will include photographic portraits and videos of Japanese women, and a demonstration of Ikebana, the Japanese art of floral arrangement. Shimai (dance) demonstrations and poetry readings of the work of Misuzu Kaneko, a 20th century Japanese poet and songwriter, will also be featured. This special programme which highlights the achievements and conditions of Japanese women in the social and cultural life of their country is developed by the *Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF* also as a tribute to Mr Koichiro Matsuura who is in his tenth and final year as Director-General of UNESCO.

In the same spirit, our International Round Table on 9 March 2009 will focus on the theme of gender equality and particularly the ground breaking decision of the Member States and the Director-General culminating in the designation of gender equality as one of two global priorities of the Organization in its Medium-Term Strategy for 2008-2013. Aply, the Round Table which will benefit from the participation of the Director-General along with a select group of women Ambassadors is entitled "Gender Equality as a 'Global Priority': Next Steps Forward."

The Programme contains broad geographic and artistic diversity including artists from Japan, the People's Republic of China, the Dominican Republic, the Czech Republic, Ecuador, the United States of America, and Cap Verde. Yet, these artists are unified in that they are all, each in their own way, rooted in the specificity of the artist's national and cultural origins but simultaneously transcend their specific origins. Their works, bridging across cultures, hold worldwide meaning and evoke universal messages on the roles, challenges and accomplishments of women.

Take, for example, the work of Dr Annie Wong Leung Kit-Wah, whose paintings present important female figures throughout Chinese history and legend. Though the narrative behind each figure tells a unique and powerful story, the paintings inspire a larger message about the all-too-often forgotten role of women in history and civilizations around the world. Similarly, the exhibit on the life and work of Dolores Cacuango highlights her revolutionary struggle for indigenous rights throughout the first half of the 20<sup>th</sup> century – a struggle that, while anchored in the specific context of Ecuador, has significant meaning for indigenous peoples around the world.

These events underline the important role of UNESCO as a convener and host for the cultures of the world and their rich cultural expressions. We hope that they encourage each visitor to look at their own culture and history in a new light – one that acknowledges both contributions of women to education, the sciences, culture and communication and information, as well as to peace and sustainable development around the world.

**Mr Hans d'Orville,**

Assistant Director-General for Strategic Planning

## PRÉFACE

L'UNESCO est fière de présenter son programme pour la Journée internationale de la femme 2009, un événement phare qui célèbre chaque année les contributions des femmes à travers le monde aux domaines d'action de l'UNESCO : l'éducation, les sciences, la culture, la communication et l'information. Comme par le passé, le programme de 2009 inclut des tables rondes internationales, des expositions artistiques et historiques, du théâtre et un concert. Tous ces événements mettent en lumière les réalisations des femmes dans les domaines intellectuel, politique, artistique et dans la promotion de l'égalité des genres. Ils mettent également en avant un large éventail de problématiques relatives à l'autonomisation des femmes et à l'égalité des genres aux niveaux national et international.

Dans le cadre des événements de cette année, nous offrons un programme passionnant présentant les femmes au Japon, incluant une table ronde, des expositions, des représentations théâtrales et des lectures de poésie. La table ronde rassemblera des panélistes distinguées qui aborderont les aspects sociaux, culturels et historiques de la société japonaise. Les expositions incluront des portraits photographiques et des vidéos de femmes japonaises, ainsi qu'une démonstration d'Ikebana, l'art floral japonais. Des démonstrations de Shimai (danse) et une lecture de poèmes de Misuzu Kaneko, une poétesse et auteur de chansons du 20<sup>e</sup> siècle, seront également à l'honneur. Ce programme spécial qui souligne les réalisations et conditions des femmes japonaises dans la vie sociale et culturelle de leur pays est développé par le *Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF* en hommage à M. Koïchiro Matsuura qui en est à sa dixième et dernière année en tant que Directeur général de l'UNESCO.

Dans le même esprit, notre table ronde internationale du 9 mars 2009 portera sur la décision historique prise par les États membres et le Directeur général de faire de l'égalité des genres l'une des deux priorités globales de l'Organisation dans sa Stratégie à moyen terme pour 2008-2013. La table ronde, à laquelle le Directeur général et un groupe de femmes Ambassadeurs participeront, est, fort à propos, intitulée : « L'égalité des genres, "une priorité globale" : un pas de plus pour l'avenir ».

Le programme présenté est très varié, tant au niveau géographique qu'artistique, réunissant des artistes du Japon, de la République populaire de Chine, de la République dominicaine, de la République tchèque, de l'Équateur, des États-Unis d'Amérique, et du Cap Vert. Pourtant, ces artistes ont cela en commun qu'ils sont tous, chacun à sa manière, ancrés dans leurs origines nationales et culturelles mais, dans le même temps, les transcendent. Leurs œuvres, ponts entre les cultures, ont une résonance mondiale et évoquent des messages universels sur les rôles, les défis et les réalisations des femmes.

Prenez, par exemple, le travail du Dr Annie Wong Leung Kit-Wah, dont les peintures représentent des figures féminines importantes à travers l'histoire et les légendes chinoises. Bien que chaque figure raconte une histoire unique et puissante, les peintures inspirent un message plus large à propos du rôle bien trop souvent oublié des femmes dans l'histoire et les civilisations à travers le monde. Dans la même idée, l'exposition sur la vie et le travail de Dolores Cacuango met en lumière sa lutte révolutionnaire pour les droits des peuples autochtones à travers la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle – une lutte qui, bien qu'enracinée dans le contexte spécifique de l'Équateur, a une considérable résonance pour les peuples autochtones du monde entier.

Ces événements soulignent le rôle important de l'UNESCO en tant qu'hôte des cultures du monde et de leurs riches expressions. Nous espérons qu'ils encourageront chaque visiteur à regarder sa propre culture et sa propre histoire sous un jour nouveau – un jour qui reconnaisse les contributions des femmes à l'éducation, aux sciences, à la culture, à la communication et à l'information, ainsi qu'à la paix et au développement durable à travers le monde.

**M. Hans d'Orville,**

Sous-directeur général pour la planification stratégique

## INTRODUCTION

This year, International Women's Day 2009 will be a milestone for UNESCO, as it marks two important and connected events.

The first is that, following the designation of Priority Gender Equality last year, 2009 will mark the launch of the UNESCO Priority Gender Equality Action Plan 2008-2013 – an important document in which the ideals of UNESCO regarding the pursuit of gender equality are translated into a practical and results-based plan to guide UNESCO action for the 6 years under the medium-term.

The second is that International Women's Day 2009 will be the last one celebrated under the mandate of Mr Koichiro Matsuura. Under his term, the Director-General was a strong advocate for the promotion of gender equality both in UNESCO's programmes and activities, and internally, in the Secretariat. In this sense, 2009 marks both the end of an era of high-level support for the promotion of gender equality at UNESCO, and the beginning of an era in which the values promoted by the Director-General during his mandate will be even further anchored in UNESCO's action partly thanks to the Priority Gender Equality Action Plan 2008-2013.

Of course, for the world at large, 2009 will be remembered as a culminating moment of a series of international challenges – the financial and economic crises, of course, but also the ever-growing threat of food crisis, climate change, HIV and AIDS, and armed conflicts around the world. These challenges push us to find communal solutions, in the spirit of international cooperation, and UNESCO is committed more than ever to ensuring that women take a full and equal role in finding and implementing these solutions. Indeed, UNESCO is convinced that *without* gender equality and women's empowerment, we will be unable to meet these global challenges, and to forge global peace and sustainable development for all.

3

In this spirit, for International Women's Day 2009 we have sought to bring together exceptional women representing a wide variety of domains – politics, education, the sciences, art and culture, and communication and information – and to highlight their unique contributions to the construction of a more peaceful, stable, and prosperous world for all. We celebrate the achievements and contributions of each to the collective objective of gender equality and we hope that their commitment, determination and achievements set an inspiration for others.

***Ms Saniye Gülser Corat,***

Director, Division for Gender Equality, Bureau of Strategic Planning

## INTRODUCTION

Cette année, la Journée internationale de la femme 2009 marquera une étape importante pour l'UNESCO ; cette date s'inscrit, en effet, dans le cadre de deux événements notables.

Tout d'abord, suite à la désignation de la Priorité Egalité des Genres l'année dernière, 2009 sera marquée par le lancement du Plan d'Action pour la Priorité Egalité des Genres de l'UNESCO pour 2008-2013. Ce Plan d'Action est un document essentiel dans lequel les idéaux de l'UNESCO concernant la promotion de l'égalité des genres sont traduits en un plan pratique, axé sur les résultats, pour guider l'action de l'UNESCO durant les six prochaines années.

En outre, l'édition 2009 sera la dernière célébration de la Journée internationale de la femme sous le mandat du Directeur général de l'UNESCO, M. Koïchiro Matsuura. Durant son mandat, le Directeur général a été un grand défenseur de la promotion de l'égalité des genres dans les programmes et activités de l'UNESCO ainsi que dans le Secretariat. Ainsi, 2009 marque à la fois la fin d'une ère caractérisée par un soutien de haut niveau à la promotion de l'égalité des genres à l'UNESCO, et le début d'une autre dans laquelle les valeurs défendues par le Directeur général pendant son mandat seront enracinées encore plus profondément dans l'action de l'UNESCO grâce en partie au Plan d'Action pour l'Egalité des Genres 2008-2013.

Evidemment, le monde entier se souviendra de l'année 2009 comme une période où les défis internationaux sont à leur paroxysme – les crises financières et économiques, bien sûr, mais également la menace toujours plus pesante d'une crise alimentaire, du changement climatique, du VIH et du SIDA, et des conflits armés à travers le monde. Ces défis nous incitent à trouver des solutions communes, dans un esprit de coopération internationale ; et l'UNESCO s'engage plus que jamais à s'assurer que les femmes remplissent entièrement et équitablement leur rôle dans la recherche et la mise en œuvre de ces solutions. En effet, l'UNESCO est convaincue que sans l'égalité des genres et l'autonomisation des femmes, nous serons incapables de faire face à ces défis mondiaux et d'établir une paix globale et un développement durable pour tous.

Dans cet esprit, pour la Journée internationale de la femme 2009, nous avons cherché à rassembler des femmes remarquables représentant des domaines différents – la politique, l'éducation, les sciences, l'art et la culture, et la communication et l'information – et à souligner leurs contributions uniques à la construction d'un monde de paix, plus stable et plus prospère pour tous. Nous célébrons les réalisations et les contributions de chacune à l'objectif commun d'égalité des genres ; et nous espérons que leur engagement, leur détermination, et leurs réalisations seront une inspiration pour tous.

**M<sup>me</sup> Saniye Gülser Corat,**

Directrice, Division pour l'égalité des genres, Bureau de la planification stratégique

SEMINARS &amp; ROUND TABLES

CONFÉRENCES ET TABLES RONDES

## INTERNATIONAL ROUND TABLE TABLE RONDE INTERNATIONALE

### Round Table

organized by the Division for Gender Equality, Bureau of Strategic Planning, UNESCO

Every year, UNESCO organizes a high-level Round Table on a specific topic to inaugurate UNESCO's programme to celebrate International Women's Day. This year's theme is "**Gender Equality as a 'Global Priority': Next Steps Forward**". The discussion will focus on the role UNESCO can assume in implementing this priority, and identifying the future challenges. The Director-General will open the Round Table that will bring together several women Ambassadors – Permanent Delegates from UNESCO's Member States and a high-level guest speaker for the keynote address.

### Table ronde

organisée par la Division pour l'égalité des genres, Bureau de la planification stratégique de l'UNESCO

Chaque année, dans le cadre de la Journée internationale de la femme, l'UNESCO organise une table ronde internationale qui aborde un sujet relatif à l'égalité des genres et l'autonomisation des femmes. Cette année, le thème de la célébration est « **L'égalité des genres, une "priorité globale" : un pas de plus pour l'avenir** ». Le débat portera sur le rôle de l'UNESCO dans la mise en œuvre de cette priorité, et sur sa participation à l'identification des défis futurs. Le Directeur général prononcera un mot de bienvenue pour cette table ronde qui rassemblera des Ambassadeurs – Déléguées permanentes des États membres auprès de l'UNESCO. Une invitée de marque prononcera le discours d'ouverture.

5



© Anna Jalilova

9 March 2009 • Room II  
3 p.m. – 5:30 p.m.

9 mars 2009 • Salle II  
15 h 00-17 h 30

SEMINARS & ROUND TABLES

CONFÉRENCES ET TABLES RONDES

## BEING A WOMAN IN JAPAN: FACING CHALLENGES ETRE FEMME AU JAPON : DÉFIS À RELEVER

### Seminars

*Organized in collaboration with the Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF and the Permanent Delegation of Japan to UNESCO*

A series of seminars will be held throughout the day, with the participation of prominent Japanese women who will discuss social, cultural and historical aspects of Japanese society. The objective is to highlight the contribution of Japanese women to the social and cultural life of their country, as well as to make known key issues that they have to face today. All presentations will be made in Japanese. English and French interpretation will be provided.



© Atsuko Morita



© Yukiko Tsunoda

### Conférences

*organisées en collaboration avec le Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF et la Délégation permanente du Japon auprès de l'UNESCO*

Des conférences auront lieu tout au long de la journée, avec la participation d'importantes d'intervenantes japonaises qui aborderont les aspects sociaux, culturels et historiques de la société japonaise. L'objectif est de mettre en évidence la contribution des femmes japonaises à la vie sociale et culturelle de leur pays, ainsi que de faire connaître au public les principaux problèmes auxquels elles sont confrontées. Les conférences seront tenues en japonais. Une traduction simultanée sera disponible en anglais et français.

10 March 2009 • Room IV  
10 a.m.-5 p.m.

10 mars 2009 • Salle IV  
10 h 00 - 17 h 00



ART EXHIBITIONS

EXPOSITIONS D'ART

## ICHI GO ICHI E – WOMEN OF JAPAN ICHI GO ICHI E – FEMMES DU JAPON

***Brief encounters on the social scene  
and backstage***

***Slide-show of photographs***

*by Manuel Henry; organized in collaboration with  
the Comité de la journée franco-japonaise de la  
femme – JFJF and the Permanent Delegation of Japan  
to UNESCO*

“Whatever women do they  
must do twice as well as men to  
be thought half as good. Luckily,  
this is not difficult”.

Charlotte Whitton

“ICHI GO ICHI E”, meaning  
“ONE ENCOUNTER: ONE  
UNIQUE OPPORTUNITY”,  
is an important maxim of the  
Japanese civilization, whose  
ancient tradition of the Tea  
Ceremony, among others,  
considers a fundamental concept.



Mame Hana Maiko © Manuel Henry

***Brèves rencontres sur la scène sociale  
et en coulisses***

***Projection de photographies***

*par Manuel Henry ; organisée en collaboration  
avec le Comité de la journée franco-japonaise de la  
femme – JFJF et la Délégation permanente du Japon  
auprès de l'UNESCO*

« Quoi qu'elle fasse, la femme  
doit le faire deux fois mieux que  
l'homme pour qu'on en pense  
autant de bien. Heureusement,  
ce n'est pas difficile. »

Charlotte Whitton

« ICHI GO ICHI E » est  
une maxime majeure de la  
civilisation japonaise, que  
la tradition séculaire de la  
Cérémonie du Thé, entre autres,  
envisage comme concept  
fondamental. Elle signifie :  
« UNE RENCONTRE : UNE  
OCCASION UNIQUE ».

7

**9 – 25 March 2009  
Salle des Actes**

**9 au 25 mars 2009  
Salle des Actes**

ART EXHIBITIONS

EXPOSITIONS D'ART

## FIGURE PAINTINGS PEINTURES DE FIGURES

### *Exhibition of Paintings*

by Dr Annie Wong Leung Kit-Wah

The paintings presented by Dr Annie Wong Leung Kit-Wah honour the role of Chinese women in the history of this ancient civilisation. In presenting figures of goddesses, heroines, warriors and ordinary Chinese women, the artist illustrates the accomplishments and difficulties that women have faced throughout different periods of China's history. Her work has been displayed across several continents, and combines artistic techniques from both Western and Eastern civilisations. Her exhibit displays her devotion to her art and her dedication to the promotion of intercultural dialogue between East and West.

### *Exposition de peintures*

par Dr Annie Wong Leung Kit-Wah

Les peintures présentées par Dr Annie Wong Leung Kit-Wah honorent le rôle des femmes chinoises dans l'histoire de cette civilisation millénaire. En nous présentant des figures de déesses, d'héroïnes, de guerrières et de femmes ordinaires, l'artiste nous fait partager les exploits et difficultés auxquels ces femmes ont fait face à travers différentes périodes de l'histoire chinoise. Ses œuvres, mêlant techniques artistiques occidentales et orientales, ont été présentées sur plusieurs continents.

Dr Annie Wong Leung Kit-Wah a reçu nombre de distinctions et sa contribution à l'art contemporain est mondialement reconnue. Son exposition démontre son dévouement à son art et son engagement en faveur de la promotion du dialogue interculturel entre l'Orient et l'Occident.



Mother Goddess of the West © Dr Annie Wong Leung Kit-Wah, 2003

9 – 25 March 2009  
Room Miró 3

9 au 25 mars 2009  
Salle Miró 3

## ART EXHIBITIONS

## EXPOSITIONS D'ART

## PRETTY, PRETTY SHOES, DOGS AND OTHERS JOLIES, JOLIES CHAUSSURES, CHIENS ET AUTRES

### *Exhibition of Paintings*

by Xenia Hoffmeisterová; organized in collaboration with the Permanent Delegation of Czech Republic to UNESCO

The artist Xenia Hoffmeisterová presents a painting exhibit of brightly coloured shoes. These fashion objects, ephemeral by nature, are a key symbol of femininity. In choosing a pair of shoes, for their colour, for their material, women express different sides of their personality. Thus, depending on the shoes chosen or the occasion for which they are worn, a woman can reinvent herself each day. This exhibit, tinted with humour and irony, reminds us that shoes, far from being a simple accessory, are an incarnation of women's joy and freedom.



Fin de saison © Xenia Hoffmeisterová

### *Exposition de peintures*

par Xenia Hoffmeisterová ; organisée en collaboration avec la Délégation permanente de la République tchèque auprès de l'UNESCO

L'artiste Xenia Hoffmeisterová propose une exposition de tableaux de chaussures aux couleurs vives. Ces objets de mode, éphémères par nature, sont le symbole par excellence de la féminité. Par le choix d'une chaussure, de sa couleur, de sa matière, les femmes expriment différentes facettes de leur personnalité. Ainsi, selon la chaussure choisie ou l'occasion pour laquelle elle est portée, la femme se redéfinit chaque jour. Cette exposition, teintée d'humour et d'ironie, nous rappelle que la chaussure, loin d'être un simple accessoire, est l'incarnation même de la joie et de la liberté des femmes.

9

9 – 25 March 2009  
Hall Ségur I

9 au 25 mars 2009  
Hall Ségur I

ART EXHIBITIONS

EXPOSITIONS D'ART

## CELEBRATING WOMEN CÉLÉBRONS LES FEMMES

### *Exhibition of Photographs*

by Paola Gianturco

Hundreds, if not thousands of festivals on every continent celebrate women by means of parades, parties, competitions and religious ceremonies. Deeply rooted in local traditions, these celebrations honour the feminine spirit, mark women's rites of passage and commemorate women's achievements. Women are praised for being mothers, virgins, athletes, warriors, goddesses, providers, lovers and seducers, but equally as a source of wisdom, health, and wealth.

Photojournalist Paola Gianturco documented these different celebrations of women in her book *Celebrating Women*, and in this fascinating exhibit, which highlights celebrations in Brazil, India, Morocco, Poland, Sweden and Swaziland.

10



© Paola Gianturco

### *Exposition de photographies*

par Paola Gianturco

Des centaines, peut-être des milliers de festivals à travers de nombreux défilés, festivités, concours et cérémonies religieuses. Fortement ancrées dans les traditions locales, ces célébrations honorent l'esprit féminin, observent les rites de passage des femmes et fêtent leurs succès. Les femmes sont alors mises en valeur en tant que mères, vierges, athlètes, guerrières, déesses, pourvoyeuses, amantes et séductrices, mais également en tant que sources de sagesse, de santé et de richesse.

La photojournaliste Paola Gianturco illustre ces festivités dans son livre *Celebrating Women*, et dans cette magnifique exposition qui met à l'honneur des célébrations au Brésil, en Inde, au Maroc, en Pologne, en Suède et au Swaziland.

9 – 25 March 2009  
Rooms Miró 1 and 2

9 au 25 mars 2009  
Salles Miró 1 et 2

## ART EXHIBITIONS

## EXPOSITIONS D'ART

## THE SEEDS OF A DREAM LES SEMENCES D'UN RÊVE

### Art Exhibition on Dolores Cacuango

organized in collaboration with the Permanent Delegation of Ecuador to UNESCO

Symbol of the struggle of the indigenous people of Ecuador, Dolores Cacuango (San Pablo Urco, Cayambe 1881-1971) embodies the social claims of her country. Her life was dedicated to defending the rights of the land and the language of her people. She was a central figure in the foundation of the first indigenous organization of Ecuador, and the establishment of the first bilingual (Kichwa and Spanish) school. Thanks to her deep conviction that through the single channel of education, indigenous people could hold high powered political jobs, she sowed the seeds that bore the fruit: her dream has little by little become a reality.

This exhibition of photographs and objects owned by Dolores Cacuango pays homage to this passionate woman who helped her people regain their dignity.

A collection of photos entitled "Rebuilding the stories of Ecuadorian women" provided by the National Council of Women "CONAMU", also forms part of this art exhibition.

### Exposition d'art sur Dolores Cacuango

organisée en collaboration avec la Délégation permanente de l'Équateur auprès de l'UNESCO

Symbole des luttes autochtones en Équateur, Dolores Cacuango (San Pablo Urco, Cayambe 1881-1971) incarne les revendications sociales de



Dolores Cacuango © Oswaldo Guayasamín, Fundación Guayasamín

son pays. Elle a dédié sa vie à défendre la langue et le droit à la terre de son peuple. Elle a été à l'origine de la fondation de la première organisation autochtone de l'Équateur, et de la création de la première école bilingue kichwa – espagnol. Son engagement à faire de l'éducation le moyen privilégié pour les autochtones d'accéder à des postes politiques de haut niveau a porté ses fruits ; son rêve est devenu peu à peu réalité.

Cette exposition de photographies et d'objets ayant appartenu à Dolores Cacuango rend hommage à cette femme

passionnée qui a aidé son peuple à regagner sa dignité.

Une série de photos intitulée « Reconstruire les histoires de femmes équatoriennes », fournie par le Conseil National des Femmes « CONAMU », vient s'ajouter à cette exposition.

9 – 25 March 2009  
Salle des Pas perdus

9 au 25 mars 2009  
Salle des Pas perdus

ART EXHIBITIONS

EXPOSITIONS D'ART

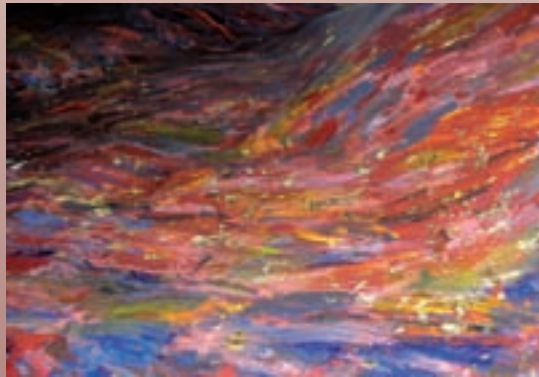
## CREATIVE NATURE NATURE CRÉATRICE

### Exhibition of Paintings

by Carolina Alfonso de la Paz; organized in collaboration with the Permanent Delegation of Ecuador to UNESCO

The life of Dolores Cacuango inspired the Ecuadorian artist Carolina Alfonso de la Paz to produce images of the rural world and the stunning Ecuadorian countryside where Dolores Cacuango came from. Her paintings pay homage not only to this woman who defended the cause of indigenous people, but to all the women who have fought to protect individual and people's rights. This exhibition by Carolina Alfonso de la Paz not only illustrates her artistic merit and creative nature that have already been recognized by many

12 art critics, but also the love and passion she shows for her country and people. A liberating message resonates from her paintings.



The Earth Speaks © Carolina Alfonso de la Paz

### Exposition de peintures

par Carolina Alfonso de la Paz ; organisée en collaboration avec la Délégation permanente de l'Équateur auprès de l'UNESCO

La vie de Dolores Cacuango a inspiré l'artiste équatorienne Carolina Alfonso de la Paz, qui réussit à mettre en image le monde rural dont est issue Dolores Cacuango et à illustrer la richesse de la campagne équatorienne. Ces tableaux rendent hommage non seulement à cette femme qui s'est battue tout au long de sa vie pour la cause autochtone, mais également à toutes les femmes qui ont lutté pour la défense des droits de l'Homme et des peuples. A travers cette exposition, Carolina Alfonso de la Paz démontre non seulement sa

grande qualité artistique et sa nature créatrice, déjà reconnues par la critique, mais également l'amour qu'elle porte à son pays natal et à un peuple qui veut faire entendre sa voix. Dans sa peinture résonne un message libérateur.

9 – 25 March 2009  
Salle des Pas perdus

9 au 25 mars 2009  
Salle des Pas perdus

## ART EXHIBITIONS

## EXPOSITIONS D'ART

**NO MAS!  
NO MAS!****Art Exhibition**

by Yolanda Naranjo; organized in collaboration with the Permanent Delegation of the Dominican Republic to UNESCO

Short and categorical, the title of Yolanda Naranjo's exhibit condemns violence against women - No More! The exhibition is composed of a collection of striking and powerful images representing the precarious situations to which women are exposed.

This Dominican artist has persevered throughout her career to raise awareness on violence against women. Violence is a mechanism of power and control based on fear, which Yolanda Naranjo asserts is part of our daily lives, affecting everyone. NO MAS! is a critique of violence in all its forms. It is an expression of protest that denounces our society and exposes the lack of dialogue that characterizes it.



NO MAS! ©Yolanda Naranjo

**Exposition d'art**

par Yolanda Naranjo ; organisée en collaboration avec la Délégation permanente de la République dominicaine auprès de l'UNESCO

Par ce titre court et catégorique – Plus jamais ! – l'exposition de Yolanda Naranjo condamne avec force la violence à l'égard des femmes. Son exposition est composée de nombreuses images saisissantes de vérité qui représentent les situations précaires auxquelles les femmes sont confrontées.

Cette artiste de nationalité dominicaine a cherché sans relâche, tout au long de sa carrière et de ses œuvres, à éveiller les consciences sur la violence à l'égard des femmes et à combattre ce fléau. Yolanda Naranjo entend mettre en évidence que la violence, présentée comme un mécanisme de pouvoir et de contrôle qui trouve son fondement dans la peur, fait partie de notre quotidien, nous concerne tous. NO MAS! est une critique de la violence sous toutes ses formes : c'est un cri de l'artiste pour dénoncer notre société et le manque de dialogue qui la caractérise.

13

9 – 25 March 2009  
Hall Ségur 2

9 au 25 mars 2009  
Hall Ségur 2

## SPECIAL EVENTS

## ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

## MISUZU KANEKO'S POETRY READING LECTURE DE POÈMES DE MISUZU KANEKO

### Poetry Reading

organized in collaboration with the Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF and the Permanent Delegation of Japan to UNESCO

Poet and author of children's songs, Misuzu Kaneko began writing at the age of 20. This young and talented writer left us a prolific legacy of more than 512 poems and songs. She began writing at the turn of the 20th century, and was considered a brilliant poet. However, the recognition of her work was short lived, and it was not until the 1980's that her talent was recognised once again, and her poems were re-published. As a result, she encountered immediate success, due in part to her prose, which appealed to a wide audience who found in her poems reverberations of life's most profound questions.

Sharing her poems with the rest of the world is one of the objectives of this poetry reading. It also intends to highlight the career of the poet, and pays homage to a woman who dedicated her life to defending her rights as a mother. A museum dedicated to keeping alive the memory of Misuzu Kaneko was established in her hometown of Nagato, demonstrating the degree of posthumous recognition achieved by this remarkable woman.



Misuzu Kaneko © Preservation Association of Misuzu Kaneko's Work

### Lecture de poèmes

organisée en collaboration avec le Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF et la Délégation permanente du Japon auprès de l'UNESCO

Poétesse et auteur de chansons pour enfants, Misuzu Kaneko a commencé à écrire à l'âge de 20 ans. Cette jeune et talentueuse écrivaine nous a

légué un héritage prolifique de plus de 512 poèmes et chansons. Elle commença à écrire au début du 20<sup>e</sup> siècle, et était considérée comme un génie de la poésie. Ses œuvres sont tombées dans l'oubli jusque dans les années 1980. C'est à cette époque que ses premiers poèmes ont été republiés et que son œuvre a été de nouveau reconnue. La publication de ses œuvres connaît un succès immédiat en partie parce que ses écrits séduisent les personnes de tous âges, qui trouvent dans ses poèmes un écho aux questions les plus profondes de la vie.

Partager ces poèmes avec le reste du monde est l'un des objectifs de cette lecture de poésies qui a pour ambition de mettre en valeur la carrière de cette poétesse et de rendre hommage à cette femme qui a donné sa vie pour défendre ses droits en tant que mère. Un musée visant à maintenir en vie la mémoire de cette femme talentueuse a été créé dans sa ville natale de Nagato, témoignant de la reconnaissance posthume dont jouit cette femme remarquable.

10 March 2009 • Foyer Room 1  
5:30 p.m.-7 p.m.

10 mars 2009 • Foyer Salle 1  
17h30-19h00



## SPECIAL EVENTS

## ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

## NÔ THEATRE DANCE PERFORMANCE AND DEMONSTRATIONS OF JAPANESE FLOWER ARRANGING

### PRÉSENTATION DE DANSE DE THÉÂTRE NÔ ET DÉMONSTRATIONS D'ART FLORAL JAPONAIS

organized in collaboration with the Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF and the Permanent Delegation of Japan to UNESCO

*Demonstration of Shimai (Dance) by Mrs Mizue Mori, Master of Nô, expert in the role of Shité – Komparu School.* The Shimai is a short dance accompanied by singing but without music or decoration derived from the Nô Theater. The dancers are dressed only in Montsuki Hakama. This simplicity highlights the work of the actor. Two different variations of these dances will be presented on alternative days. On 9 March, the dance presented is “Gyoku no mai”, derived from the Nô play “Ama” (a fisherwoman). On 10 March, the second dance is “Hashitomi”, which comes from “Yugao”, inspired by the theme of the novel “The Tale of Genji”.

*Ikebana (Japanese floral art) by Mrs Ichiou Tanaka of the Nihon Koryu School.* The Ikebana, traditional Japanese art of flower arrangement, aims to make a decorative display of ephemeral materials, carefully arranged in order to replicate the universe. It is both an art and a codified practice.

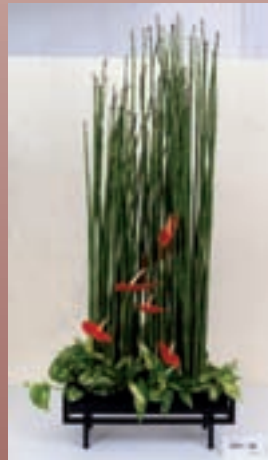


© Mizue Mori

organisées en collaboration avec le Comité de la journée franco-japonaise de la femme – JFJF et la Délégation permanente du Japon auprès de l'UNESCO

*Démonstrations de Shimai (Danse) par Madame Mizue Mori, Maître de Nô, spécialiste du rôle de Shité - Ecole Komparu.* Le Shimai est une danse courte avec chant, sans accompagnement musical ni décor, tirée du Théâtre Nô. Les danseurs sont uniquement vêtus du Montsuki Hakama. Cette sobriété met en évidence le travail de l'acteur. Deux variantes de ces danses seront présentées sur les deux jours. Le 9 mars, la danse à l'honneur, « Gyoku no mai », est tirée de la pièce de Nô « Ama » (La pêcheuse). Le 10 mars, la deuxième danse, « Hashitomi », provient de « Yugao », inspiré du roman « le Dit du Genji ».

*Ikebana (Art floral japonais) par Madame Ichiou Tanaka – Ecole Nihon Koryu.* L'Ikebana, l'art traditionnel japonais de l'arrangement floral, vise à réaliser une composition décorative de matières vivantes éphémères, suivant un ordonnancement complexe censé reproduire celui de l'univers. C'est à la fois un art et une pratique très codifiée.



Ikebana © Ichiou Tanaka

**9 March 2009 at 6 p.m.  
10 March 2009 at 12:30 p.m.  
Foyer Room I**

**9 mars 2009 à 18 h 00  
10 mars 2009 à 12 h 30  
Foyer Salle I**

**SPECIAL EVENTS**

**ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX**

**LURA  
LURA**

**Concert**

*organized in collaboration with the Organisation internationale de la Francophonie*

The name of the country is Cape Verde and the young woman is Lura. She sings about the string of ten islands, ten volcanic pebbles scattered in the ocean off Senegal. Lura has remained faithful to her roots. Her music is not only influenced by the birthplace of her ancestors, but also by Portuguese pop, African beats and American soul. Through her background and her music, Lura promotes cultural diversity and highlights the importance of empowering women. She also actively campaigns to defend the rights of children and promotes HIV and AIDS awareness.

16

Thanks to her music, the younger generations from Cape Verde have rediscovered local music sung by their parents and grandparents. The islands of Cape Verde have made significant contributions to the world of music, and today, Lura has assumed the role of leading the younger generation of musicians from Cape Verde.

*By invitation only or reservation:  
Tel.: 01 45 68 17 77  
E-mail: [gender.equality@unesco.org](mailto:gender.equality@unesco.org)*

**Concert**

*organisé en collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie*

Le nom du pays est le Cap-Vert et celui de la jeune femme, Lura. Elle chante la chaîne de dix îles,



Lura © Rita Carmo

dix cailloux volcaniques dispersés dans l'océan au large du Sénégal. Lura reste fidèle à ses racines. Sa musique est influencée non seulement par la terre de ses ancêtres, mais aussi par la pop portugaise, les rythmes africains, et la soul américaine. À travers son histoire et sa musique, Lura promeut la diversité des cultures et souligne l'importance de l'autonomisation des femmes. Elle est également active dans les domaines de la défense des droits des enfants et de la promotion de la sensibilisation au VIH et SIDA.

Grâce à sa musique, les jeunes générations du Cap-Vert ont redécouvert la musique locale chantée par leurs parents et grands-parents. Les îles du Cap-Vert ont fait d'importantes contributions au monde de la musique, et aujourd'hui, Lura assume pleinement son rôle de chef de file de la jeune génération de musiciens du Cap-Vert.

*Uniquement sur invitation ou réservation :  
Tél.: 01 45 68 17 77  
E-mail : [gender.equality@unesco.org](mailto:gender.equality@unesco.org)*

**9 March 2009 • Room I  
8:00 p.m.**

**9 mars 2009 • Salle I  
20 h 00**

**Journée internationale de la femme**  
**International Women's Day**

March **8** Mars

**Division for Gender Equality**  
**Bureau of Strategic Planning**

Division pour l'égalité des genres  
Bureau de la planification stratégique

**UNESCO**

**7, place de Fontenoy**

**75007 Paris, FRANCE**

**Tel: + 33 (0)1 45 68 16 54**

**Fax: + 33 (0)1 45 68 55 58**

**Email: [gender.equality@unesco.org](mailto:gender.equality@unesco.org)**

**[mp.blanco@unesco.org](mailto:mp.blanco@unesco.org)**

**For more information, please visit UNESCO's global  
resource for the promotion of Gender Equality:**

**<http://www.unesco.org/women>**

Pour plus d'informations, veuillez consulter les ressources de  
l'UNESCO pour la promotion de l'égalité des genres:

<http://www.unesco.org/women>